

# **EHHAaren lehen liburukia**

## **Euskaltzaindia**

B.Oyharçabal, Bilbo, 2010/04/31

# Liburuko edukiak:erantzunak, mapak, oharrak, indizeak

268 galdera

**Intsektuak**

**Arrainak**

**Narrastiak**

**Txoriak**

**Piztiak**

**Zerua eta eguzkia**

**Eguraldia**

**Elurra eta hotza**

# Paperezko liburuaz gainera argitalpen elektronikoa

## **datu-base antolatua**

inkestetan bildu informazioa gal ez dadin

Aplikazioa eta datuak

Euskaltzaindiaren webgunetik

zuzenean librori jaistekoak

ISO irudia CD-ROM batean grabatuz

# Argitalpen elektronikoaren eginkizunak

- Bildutako datu guziak modu argi eta zehatzean aurkeztea: bai erantzunak, baita inguruko informazio guziak
- Erabiltzaileari bere interpretazioak eta hauen araberako mapak egiteko aukera eskaintzea

# Lehen orria



**EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA**



**KONTSULTATU**

- DATUTEGIA
- HERRIA
- GALDERA
- INDEXAK
- ERANTZUNEN ZERRENDA
- GAIK ETA GALDERAK
- MAPAK
- EUSKALTZAINDIA
- ZEUREA

**ZEURE MAPA EGIN**

- LEMATIZAZIO ORTOGRAFIKOA
- LEMATIZAZIO FONETIKOA

**INPRIMATU**

- INPRIMATU HERRIKA
- INPRIMATU GALDERAKA

**SARRERA**

- AITZIN SOLASA
- EHHAREN EZAUGARRIAK
- LIBURUKIAREN AURKEZPENA
- LIBURU OSOA

© EUSKALTZAINDIA 2008

IRTEN

**E U S K A L T Z A I N D I A**



# Herriakako bilaketa

**EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA**  
**EHHA**

**HERRIAK**

**KODEA**

- Isturitze
- Itsasu
- Jutsi
- Kortezubi**
- Landibarre
- Larrabetzu
- Larrañe
- Larزابale-Arroze-Zibitze

**UTZI** **BILATU**

# Erantzunen zerrenda aukeratutako herrian: Kortezubi

**E H H A** EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA

08180	<i>chaparrón</i>	Lek. B	Sk. 01	Testuingurua bost -	mánnga	Erantzuna mánga
08180	<i>chaparrón</i>	Lek. B	Sk. 02	Testuingurua bost -	śapañadá	Erantzuna saparradá
08180	<i>chaparrón</i>	Lek. B	Sk. 51	Testuingurua		Erantzuna Proposamena zapar
08190	<i>chubasco</i>	Lek. B	Sk. 01	Testuingurua bost -	éuřeuri	Erantzuna éurreuri
08200	<i>llovizna</i>	Lek. A	Sk. 01	Testuingurua bost -	śirímiri	Erantzuna sirímiri
08200	<i>llovizna</i>	Lek. A	Sk. 02	Testuingurua bost -	kúkwiřeđi	Erantzuna kúkuixerdi
08210	<i>trueno</i>	Lek. A	Sk. 01	Testuingurua bost -	trumó	Erantzuna trumó
08220	<i>relámpago</i>	Lek. A	Sk. 01	Testuingurua bost -	oņéštu	Erantzuna oñéštu

127: Kortezubi

GALDERA BILAKETA TESTU FONETIKOAN **IRTEN**

# Erantzuna nork nola emana izan den eta iruzkinak

**E H H A** EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA

**HERRIA** Kortezubi | 127 | **GALDERA** Ilovizna / bruine | 08200

**ERANTZUNA (lekukoak bere-baitatik emana)** | **PROPOSAMENAK (lekukoari proposatu zaizkion hitzak)**

01	širímiri	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
02	kúkwiŋeṛði	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>

**OHARRAK**

01  
-- A -- Me-me-me itxen dauenien...

**Ezagutza**

Erantz. arazorik gabe eman du  
 Erantz. asko kostatzen da  
 Ez dago ziur  
 Ez du ezagutzen

**Erantzunaren Elokuzioa**

Erantzuna normal eman du  
 Erantzuna azkar eman du  
 Erantzuna mantxo eman du

**Lekukoaren Fiabilitatea**

Arazorik gabe  
 Eskatutakoa ez denean  
 Zalantzak ditu transkrip.

**Kategoria Gramatikala**

Izena  
 Aditza  
 Adjetiboa  
 Adberbioa

Esaldia  
 Interjekzioa  
 Zalantza  
 Hutsik

**Transkrip. Fiabilit.**

Arazorik gabe  
 Zalantzak

**Baieztaketa**

Baiezt. dago  
 Mugatua

**LEKUKOAK**  
A - Susana ARANGUENA

**INPRIMATU** | **IRTEN**

E U S K A L T Z A I N D I A



# Galderakako bilaketa

**EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA**  
EHHA

víbora	vipère	adder, viper
viento	vent	wind
viento del Este	vent d'est	east wind
viento del Norte	vent du nord	north wind; northeaster
<b>viento del Oeste</b>	<b>vent d'ouest</b>	<b>west wind</b>
viento del Sur	vent du sud	south wind; southwester
volar	voler	fly (to)

KODEA  GALDERA

~~GAZTELANIAZ~~      FRANTSESEZ      INGELESEZ

**UTZI**      **BILATU**

# Galdera horretako erantzunak herrika : Gipuzkoan

**EHHA** EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA

333	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Erantzuna
<i>Hernani</i>		B	01	galéyo aĩsía	galléyo aisía
334	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Erantzuna
<i>Pasaia</i>		A	01	oésteckoáísé	oésteckoáizé
334	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Erantzuna
<i>Pasaia</i>		A	02	biafóĩ	biaxóĩ
334	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Erantzuna
<i>Pasaia</i>		A	03	báfukoáise	báxuko áize
334	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Proposamena
<i>Pasaia</i>		A	51		mendebal
335	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Erantzuna
<i>Oiartzun</i>		A	01	siáĩraísé	ziáĩraizé
335	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Erantzuna
<i>Oiartzun</i>		A	02	galísiko aĩsía	galíziko aizía
335	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	Erantzuna
<i>Oiartzun</i>		A	03	yaleĩná	galerná

08060: viento del Oeste / vent d'ouest / west wind

HERRIA **BILAKETA TESTU FONETIKOAN** **IRTEN**

# Zuberoan

**EHHA** EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA

706	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	mánefajísia	Erantzuna
	<i>Altzai-Altzabehet</i>	A	05			mánexaizía
706	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	sejhára	Erantzuna
	<i>Altzai-Altzabehet</i>	A	06			zeiharra
706	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	sejharáise	Erantzuna
	<i>Altzai-Altzabehet</i>	A	07			zeiharráize
706	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua		Proposamena
	<i>Altzai-Altzabehet</i>	A	51			enbata
706	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua		Proposamena
	<i>Altzai-Altzabehet</i>	A	52			brullarta
707	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	itjasáise	Erantzuna
	<i>Sohüta</i>	A	01			itxasáize
707	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	aíseβeltsa	Erantzuna
	<i>Sohüta</i>	A	02			aizeβelta
707	<b>EHHA</b>	Lek.	Sk	Testuingurua	manefajisja	Erantzuna
	<i>Sohüta</i>	A	03			manexaizia

08060: viento del Oeste / vent d'ouest / west wind

**HERRIA** **BILAKETA TESTU FONETIKOAN** **IRTEN**

# Herri bateko erantzunen barnean

**EHA** EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA

**HERRIA** Leitza | 405 | **GALDERA** viento del Oeste / vent d'ouest | 08060

**ERANTZUNA (lekukoak bere baitatik emana)** | **PROPOSAMENAK (lekukoari proposatu zaizkion hitzak)**

01	aspíajseá	<input checked="" type="checkbox"/>	51	seá̃aisé	<input checked="" type="checkbox"/>
02	yastál	<input checked="" type="checkbox"/>	52	arabero	<input type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>	53	gallego aize	<input type="checkbox"/>

**OHARRAK**

02  
-- A -- Portugal aldetik o ortik eldu dena... nortea baño beragotik...  
[[par-mendebaldekoa.137 biran].

**Ezagutza**

Erantz. arazorik gabe eman du  
 Erantz. asko kostatzen da  
 Ez dago ziur  
 Ez du ezagutzen

**Erantzunaren Elokuzioa**

Erantzuna normal eman du  
 Erantzuna azkar eman du  
 Erantzuna mantxo eman du

**Lekukoaren Fiabilitatea**

Arazorik gabe  
 Eskatutakoa ez denean  
 Zalantzak ditu transkrip.

**Kategoria Gramatikala**

Izena  
 Aditza  
 Adjetiboa  
 Adberbioa  
 Esaldia  
 Interjekzioa  
 Zalantza  
 Hutsik

**Transkrip. Fiabilit.** | **Baiezta**

Arazorik gabe  
 Zalantzak  
 Baiezt. dago  
 Mugatua

**LEKUKOAK**  
A - Karmen LASARTE LARREA

**INPRIMATU** | **IRTEN**

# Nork bere mapak egin



Galdera aukeratu eta aplikazio berezia irekitzen da: *tormenta/orage*, erantzun ortografikoak

**EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA**

adarraire	1
afruntu	1
airegaizto	1
borraská	1
bullarta	1
demporal	2
demporale	2
easo	3
easua	1
eauntse	1
eauntsi	6
eauntzi	1
ekaitz	9
ekaitza	1
ekaitzak	1
ekatx	2
elementak	1
embat	2
embata	3
embate	1

LEMA

GEHITU

KENDU

LEMA MAPA

SUPERLEMA MAPA

KENDU

IRTEN

BAI

GEHITU

KENDU

KENDU

SUPERLEMA

BAI

# Adibide sinple bat: *cuevo/corbeau*

**E H H A** EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA

erroi	16
erroi ie	1
erroia	2
hagibele	1

arrambeltz 2  
arranu 1

LEMA MAPA  
SUPERLEMA MAPA

bela
belabaltz
belarroi
belatxa
belatxaga
belatxiki
belatza
belaxega
bele
belea
belebeltz

LEMA

bele

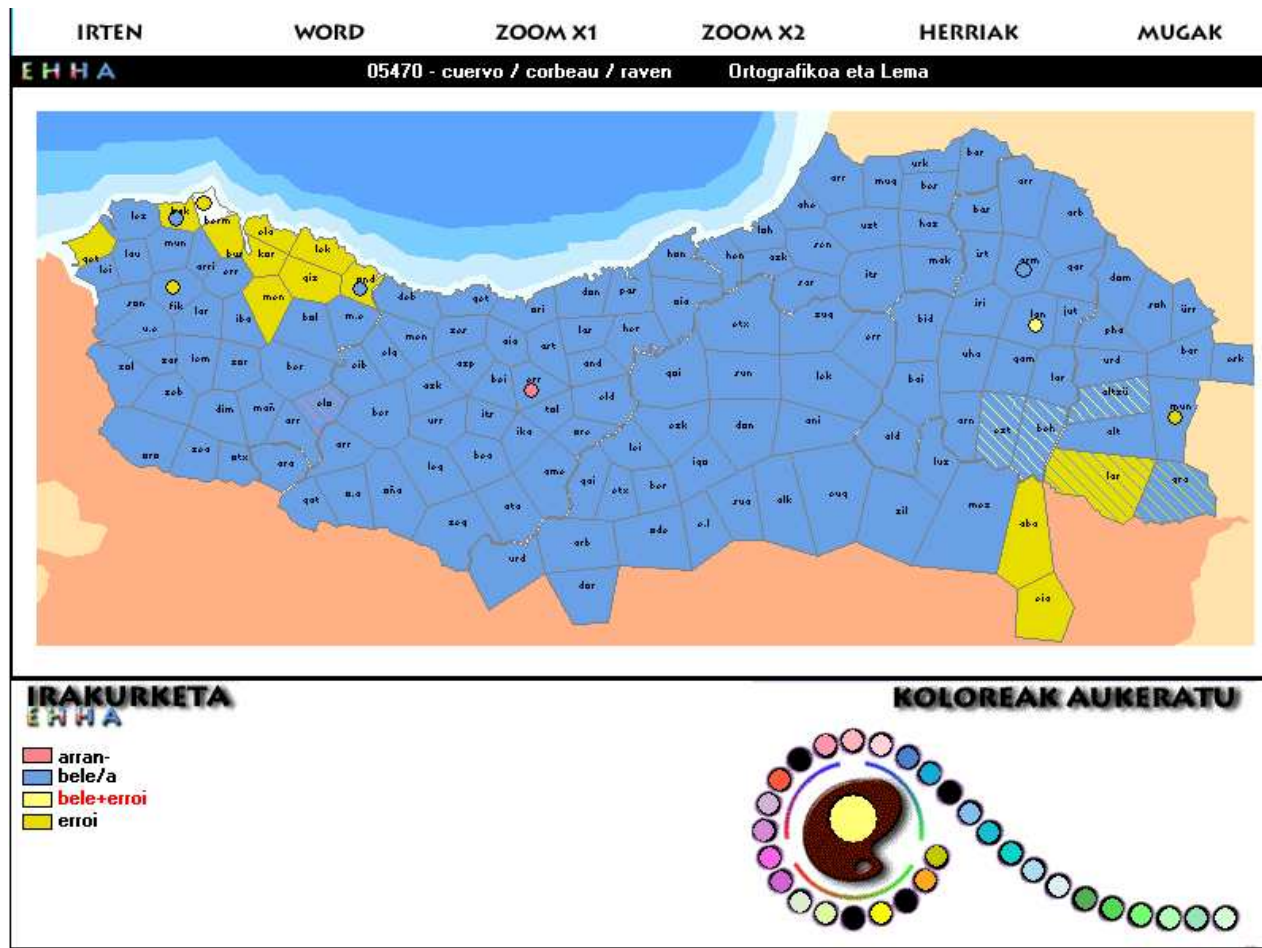
SUPERLEMA

GEHITU  
KENDU  
KENDU

IRTEN  
BAI

BAI

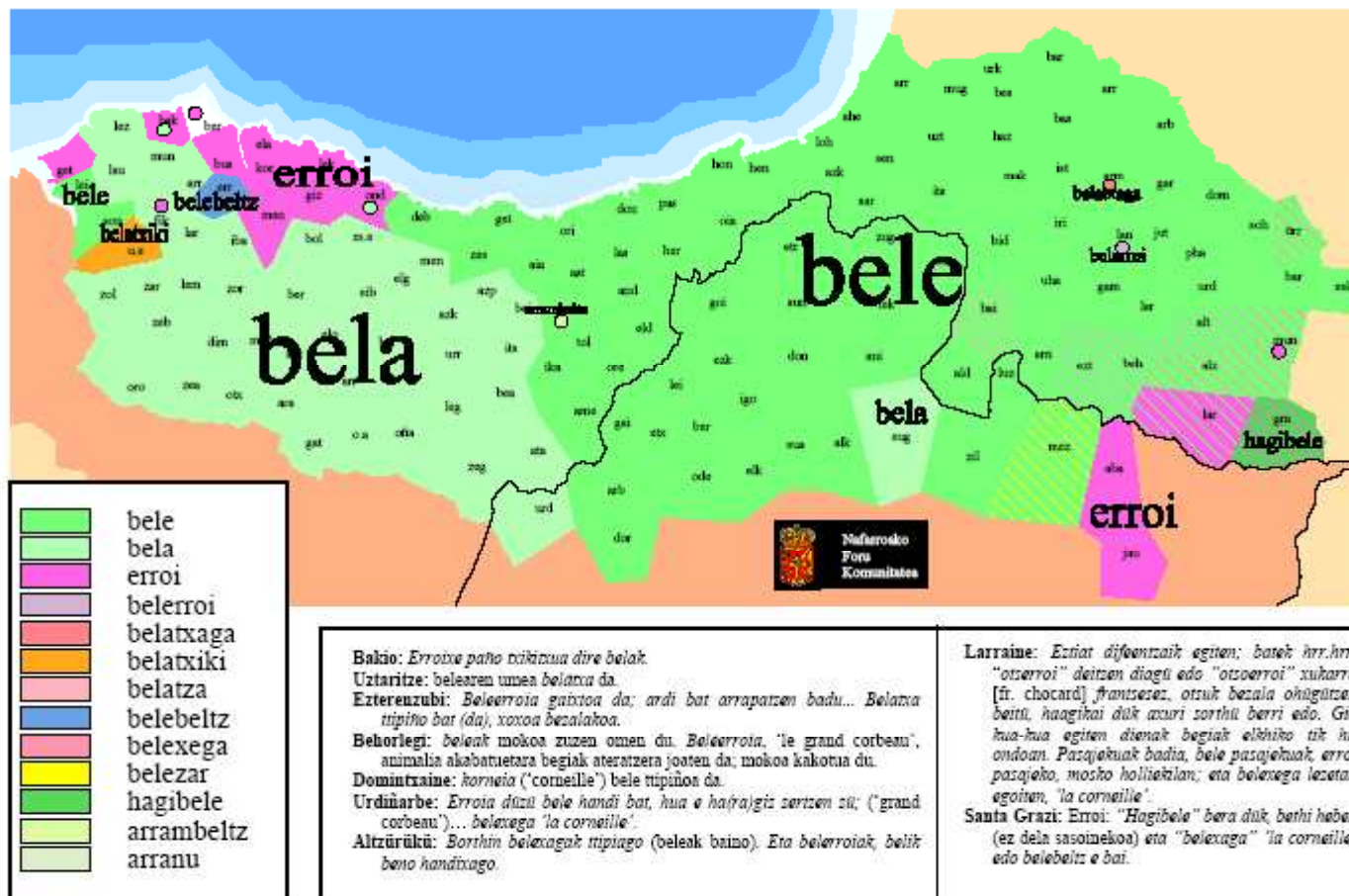
# Lemen mapa automatikoki eraikitzen da eta word dokumentu batera eraman daiteke





171. Mapa: cuervo / corbeau / raven / (*Corvus corax*)

GALDERA: 05470; ALG: 19



# Eskerrak

- Egitasmoaren bideratzaileak: G. Aurrekoetxea, X. Videgain.
- Inkestagileak eta transkribatzaileak: I. Atutxa, G. Aurrekoetxea, A. M. Echaide, J. M. Etxebarria, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain.
- Lehen liburukiko datuen antolaketa eta informatizatzea: I. Atutxa, G. Aurrekoetxea, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain.
- Lehen liburukiko mapen moldatzaileak: G. Aurrekoetxea, I. Camino, J. A. Letamendia, X. Videgain.
- Lehen liburukiko argitalpenalpenaren zuzenketa eta orrazte lanak: G. Aurrekoetxea, I. Etxebeste, K. Segurola, X. Videgain.
- Informatika lanak: EJIE (lehenbiziko datu-basea, 1990); A. Unzalu, *Aurten Bai Fundazioa* (datu base berria, liburu argitalpeneko eta mapagintzako programa, datu-basearen argitalpen elektronikoa).

# Eskaintza

## **Andolin Eguzkitza**

EHHAren lantaldearen buru zenari

(2003-2004)